

楊·胡斯

[捷克斯洛伐克] 伊拉塞克著

蘇 杰 譯

中國戲劇出版社

楊·胡斯

(五幕歷史劇)

[捷克斯洛伐克]阿·伊拉塞克著

蘇 杰 譯

中國戲劇出版社

一九六〇年·北京

ALOIS JIRÁSEK
JAN HUS

根据 Alois Jirásek: «Husitska Trilogie» (Státní
Nakladatelství Krásné Literatury, Hudby Umění
Praha, 1955) 譯出。

楊·胡斯

★

中國戲劇出版社出版

(北京王府井大街 64 號)

北京市書刊出版業登記證出字第 77 號 1956 年

藝文印刷廠印刷 新華書店發行

★

統一書號 110049·514 字數 94,000 開本 787×1092 1/32 印張 5 1/4

1950 年 1 月北京第 1 版第 1 次印刷

印數 1—2,000 冊

定價 7 0.46 元

前 言

阿洛伊斯·伊拉塞克(1851—1930)是十九世紀末、二十世紀初捷克著名的作家,一生著作甚多,主要的作品有:長篇小說《狗頭黨人》、三部曲《潮流之間》、三部曲《友愛》,戲劇三部曲《楊·胡斯》、《楊·謝日卡》、《楊·羅加奇》。這些作品都取材於過去捷克人民反對民族壓迫和社會壓迫的鬥爭。

捷克人民反對民族壓迫和社會壓迫的鬥爭,在十四世紀末至十五世紀中葉曾經出現過一個高潮,這就是在歐洲中世紀史上著名的胡斯運動和胡斯戰爭時期。當時捷克王國是德意志帝國(所謂神聖羅馬帝國)的組成部分,經濟上已經非常發達,社會階級對立也日益加劇。商品貨幣關係的發展,以貨幣形式交納地租,使得還處在農奴地位的捷克廣大農民受着封建土地的占有者(主要是由德國僧侶把持的天主教會和德國貴族)更加殘酷的剝削。德國企業主掌握着幾乎全部的礦山、大部分的工場手工業並享有特權,中等階級和城市平民,在他們的排擠和剝削下,越來越陷入極端困難或破產的境地。天主教會上層僧侶階級在土地剝削之外,還利用宗教名義、

采取各种卑下手段向社会各阶层榨取钱财；这时由于罗马教皇对捷克境内教会支配权的加强，教会的勒索更达到无以复加的地步。捷克农民、中等阶级和城市平民对现存社会制度的不满急剧增长了。教会权力的无所不在，形成了社会压迫和宗教压迫交织在一起的局面；同时，世俗和宗教的上层剥削阶级多数是德国僧侣、贵族和企业主，社会压迫和民族压迫又交织在一起。因此，捷克人民反对社会压迫的阶级斗争从一开始就具有强烈而广泛的宗教斗争和民族斗争的性质。

农民出身的传教士和布拉格大学教授扬·胡斯是这个斗争的领导者。他虽然不号召推翻现存制度，但却大胆地提出了许多宗教改革和反对异族统治的主张，这些主张反映了捷克中等阶级、城市平民和广大农民的要求，因而得到他们的积极拥护。一部分捷克贵族和骑士也支持这个斗争，他们想从教会和德国贵族手里取得土地和权力，以改善自己的地位。捷克人民这种反封建、反天主教的民族解放运动，即胡斯运动，动摇了德意志皇帝和罗马教廷的统治，这自然要引起他们的仇视。胡斯遭到种种迫害，最后在罗马教皇和德意志皇帝的阴谋策划下，于1414年在康斯坦萨宗教会议上以异端的罪名被判处火刑，1415年殉难。

胡斯之死，激起了捷克全国普遍的愤怒。对罗马教皇和德意志皇帝的反抗更趋激烈，终于1419年爆发了强大的农民战争——胡斯战争。胡斯军曾粉碎了德皇和罗

馬教皇的五次十字軍远征，最后还把战争轉移到德意志境內。在战争进行期間，胡斯党人中本来已經存在的分裂加速了：泰波派是代表农民、下层中等階級、手工业工人和貧民的利益的；溫和派則代表富裕中等階級和中小貴族的利益，当他們取得了教会和德国貴族的地土和政权以后，就公开背判，甚至同敌人联合起来攻击泰波派。1434年里旁之役，泰波派的主力被击败，战事基本結束。此后，泰波派仍繼續作战，不过只是小規模的了，他們的根据地泰波城則堅守到1452年为止。

胡斯运动在反封建的农民起义的意义上是失敗了，因为农民只是換了新的主人（本国的）；但是作为民族运动來說，胡斯战争却扫除了德国上层剝削者在捷克的势力，保證了以后一百多年期間捷克完全脫离德意志帝国的独立地位。从中世紀末期到近代，捷克民族又一再喪失独立，因此胡斯运动爭取民族自由的斗争精神在长时期內成为捷克人民反对新的民族压追的鼓舞力量。

伊拉塞克从事文学活动的大部分年代，正是捷克人民在哈布斯堡王朝統治下反对暴政和爭取自由运动高涨的时期。爱国主义的激情使他选择了能够鼓舞人民爭取民族解放热情的創作題材。伊拉塞克出生在捷克东北部靠近納霍德地区的格罗諾夫城。胡斯战争时期泰波派曾在納霍德地区活跃。民族英雄事迹一代代地在民間流传，給伊拉塞克留下了深刻的印象，并且为他的創作提供了无限丰富的材料。

如果把胡斯战争及其前后两个时期作为胡斯运动发展的三个阶段，那么可以看出伊拉塞克的戏剧三部曲——《楊·胡斯》、《楊·謝日卡》、《楊·罗加奇》——恰好是按这三个阶段来描写胡斯运动的。伊拉塞克选了胡斯运动不同阶段中最杰出的三个领袖作他的剧本的主人公，并以他们的名字作为剧名。

《楊·胡斯》从一开始就以剧中其他人物对胡斯的尊敬和爱戴，使人感到胡斯在反对宗教压迫和民族压迫方面所进行的斗争的广泛影响及其社会意义。全剧通过布拉格下层市民的苦难，展示出教会的种种黑暗面，教会为了从人民身上榨取最后一文钱，甚至出卖赎罪券，少一个铜板也不给死人施涂油礼，而牧师们“拿这些造孽钱去吃喝玩乐”，“从中午吃到晚上”；他们还用开除教籍、拒绝赦罪、拷打等残暴可耻的手段来压制任何反抗。宗教的和民族的压迫紧相联系，这一点既表现在教会和布拉格德国执政官对胡斯信徒的严刑镇压上面，也表现在康斯坦萨德国高级僧侣和德国贵族迫害胡斯的阴谋活动中，最后又在宗教会议中罗马教廷和德意志皇帝对裁决胡斯的一致态度上集中地反映了出来。作者突出地刻画了胡斯的动人形象。教会对胡斯使用了威胁利诱、禁止传教、开除教籍、以至宗教裁判各种手段，进行了一步紧一步的迫害；但是他在这一切压力下和死亡的面前始终不屈，他清楚地意识到自己作为人民领袖的作用和影响，坚决拒绝撤消他的主张。胡斯同各种敌人面对面斗争时所說出的

台詞，句句都令人感到大義凜然，熱情迸發。團結在胡斯周圍的一些正面人物（馬丁、波拉克、赫魯木等等）在宣傳胡斯主張或在保衛胡斯的鬥爭中所表現的勇敢和堅定精神，進一步顯示出胡斯同人民的密切聯系和他的行動的正義性。在反面人物中，作者勾劃了當時反动統治階級大小人物的群象，揭露了他們那種橫暴、殘忍、陰險、貪婪、怯懦的丑惡嘴臉。例如劇中的什杰班教授（又名巴萊奇），最初本是胡斯的同學和好友，也曾發誓要為真理和正義——為宗教改革和反對民族壓迫而獻身，但到緊要關頭，不僅中途退却，而且倒向敵人，成了胡斯最凶惡的敵人之一，既可鄙又可恨。這些反面人物的行動和他們卑下的精神面貌有力地襯托出胡斯不愧是一個杰出的宗教改革家和愛國者。劇本煞尾，胡斯宣稱，自己固然不免一死，但是真理“將從墓穴里站起來，發展壯大，得到永恆的勝利”，赫魯木等人對宗教會議橫暴裁判的憤怒和他們對德意志皇帝的幻想的破滅，都預示了胡斯雖死，鬥爭却一定會繼續下去。

伊拉塞克所塑造的胡斯的形象是很感動人的，他所描寫的以胡斯為中心而展開的捷克人民反對宗教壓迫和民族壓迫的鬥爭也很有力量。

不過，這個劇本也有著思想薄弱的一面。在中世紀的歷史條件下，當時捷克社會的階級鬥爭是隱蔽在宗教鬥爭和民族鬥爭的外衣下面進行的；在各種階級矛盾中廣大農民群眾同宗教和世俗封建主的對立是主要的矛

盾。伊拉塞克在他这个剧本中既沒有揭示出这场斗争的阶级斗争的性质，也沒有描写农民在这场斗争中的活动。这样，就使人看不清胡斯运动的历史的本质内容。

《楊·胡斯》写于1911年。当时已经是资本主义发展到帝国主义阶段，也是无产阶级社会革命的前夜的时代。伊拉塞克虽然看出了他同时代的捷克资产阶级已经失去了它初期的进步性，但是他始终沒有認識到无产阶级的历史作用。这种世界观的限制，不能不影响到他的创作的深度。他仍然是从资产阶级的民主主义和民族主义的观点出发去描写过去的历史的，这就是造成《楊·胡斯》这个剧本的缺点的基本原因。

中国戏剧出版社編輯部

1960年4月

第一幕人物表

楊 胡斯教授

什杰班教授(巴萊奇人)

依銳博士(波爾人)——主教會成員。

楊·貝克盧——聖伊里教堂副牧師。

依銳——胡斯的学生。

馬丁——学生。

瑪爾塔——馬丁的母亲。

日夫卡太太(茲德拉茲人)

沃克(瓦尔什坦因人)，人們管他叫沃可薩——國

王侍从。

翁德瑞·波拉克——裁縫。

貝爾納特——教堂的青年乐師。

赫斯林·斯哈德尼赫——老城的青年市民。

巴維爾——鞋匠。

斯莫拉士

瑪瑞——寡婦。

瑪瑞的第一个女儿和第二个女儿

几个姑娘

两个女人

三个工人

人民

事情发生在1410年的伊赫锐，胡斯的住宅。

第一幕

后面是下兹德拉兹。圣·沃伊介赫教堂墓地的围墙，中间是哥特式圆拱门；上边是带有基督审判图浮雕的三角墙。围墙后面靠左边的角上可以看到部分圣·沃伊介赫教堂。从三角墙向右，在墓地后面是一座不高的钟楼。左边是连在一起的三座普通房子。其中最靠后的一座是学校，它紧靠着墓地的围墙。最前边一座房子的墙角通向左边的一条大街。右前方是两座破房子。在这两座破房子的第二座房子和墓地之间是一条街；在这座房子的第一层有一个宽大的开着的窗子。六月的一个傍晚。

第一场

翁德瑞·波拉克，玛尔塔，马丁

波拉克（灰头发）坐在开着的窗子旁边缝衣服。

马丁（从中间的房子向左边走出来）妈妈，再见。

玛尔塔（消瘦而忧郁）马丁，你知道，你什么时候回来吗？

马丁 我不知道，妈妈，不过，看情形，开会我是要迟到了。

波拉克（靠近窗子）馬丁，到什么地方去？又要到什么地方去？你刚刚到家就又要……

馬丁 到学校去，邻居，突然地召开會議。

波拉克 又要开会，老是會議。你总是停不下来，連說話的功夫都沒有，更甭提請你給我們这些邻居朗讀点圣詩什么的了。

馬丁 亲爱的邻居，要給你們朗誦，以后要給你們朗誦詩的。我已經說過了，要有一次很好的朗誦，朗誦一本关于真理和謊言的新書，这是雅古别克教授从威克萊夫^④全集里翻譯出来的。

波拉克 噢，噢，上帝保佑雅古别克教授。他把这些东西翻譯出来，让我们的同胞也能听到用自己的語言讲这些書的内容，真是太好了。我听的时候感到非常新鮮。但是那些带着华丽裝飾品、拿着鍍金圣水瓶的牧师們却讲得平淡无味。柏特勒姆教堂里的圣詩朗誦和讲道……

瑪尔塔 在这个考驗的时候，是一种安慰。

波拉克 你刚才說，要給我們讀一本关于真理和謊言的書。这个真理是……

馬丁 是讲真正的神圣的牧师和学生們應該过着怎样純洁的精神生活。我們應該从那里吸取灵魂的生机，

④ 約翰·威克萊夫（1320—1384）是英国早期宗教改革的代表人物。——譯者注。

就象从太阳那里得到光辉一样。

波拉克 咳，但是我们能从那里（指教堂），从我们的牧师身上得到什么可取的东西呢？

瑪尔塔 咳，在罪恶和不公平的时候，社会上就会出现反基督的人。

馬丁 已經有人在叫囂了。

波克拉 什么？

馬丁 大主教要把沒收来的威克萊夫的书烧掉。要发布禁止在教堂传教的禁令。（猛然間）你懂得嗎？这是专门来对付胡斯教授的，为的是要封住他的嘴。这位善良的牧师是受到上帝的感召！

波拉克 这是不可能的。

馬丁 教皇詔書已經准备好了。据说就要公布了。所以我才急着要到学校去，那里正在为这件事开会。但是，他們不敢，就是大主教有教皇的詔書，他們也不敢。

波拉克 馬丁，他們有势力，有很大的势力。

馬丁 但是，神圣的真理的力量更大。

瑪尔塔 好吧，孩子，去吧，去保卫真理，反对它的一切诽谤者和反基督的帮凶們去吧。

馬丁 再見，媽媽，再見，邻居。（从右边下。）

第二場

瑪尔塔，波拉克，然后是瑪瑞和孩子們

波拉克 这个人，什么样的灾难他都不怕。

瑪尔塔 虔誠的基督徒很乐意承受亲爱的上帝賜予他的这种灾难。今世这样的苦难，会換得来世的永远幸福。

瑪瑞帶着两个孩子从大街的右边走上来，在墓地大門旁边停了一下，好象是有点犹豫不决，然后走进了墓地。

瑪尔塔 邻居，你瞧，刷子匠的老婆瑪瑞找牧师去了。

一定是她的男人死了。昨天牧师在她家做了禱告。

波拉克 刷子匠家里真是不幸。

瑪尔塔 刷子匠已經病了很久了，已經是不够苦的了。可是这个可怜的女人还得給牧师錢，早上她哭着对我說的。

波拉克 要給牧师錢？这是为什么？

瑪尔塔 給最后涂圣油的錢。不給錢，牧师就不去給病人涂油。这也是她最后剩下的一文錢了。

波拉克 唉，咳，拿圣油卖錢！这簡直是褻瀆神圣。（諷刺地）可怜鬼，他也需要这个。他就是拿这些造孽錢去吃喝玩乐，象今天，太阳都要落山了，他們（指教堂）还在大吃大喝，从中午吃到晚上，还来了一些客人。

瑪尔塔 我也看見了。普罗吉瓦牧师到那里去了，他是圣克里門特教堂的。

波拉克 哼，他准不是穿着深色长袍、带着面罩去的，象他經常到柏特勒姆教堂去偵察胡斯教授的时候那样。他把他听到的消息报告給大主教換酒喝，这个可耻的带面罩的家伙。

瑪尔塔 圣伊里教堂的副牧师也到那儿去了。

波拉克 那个肥头大耳的胖家伙，下过地獄。

瑪尔塔 只有基督才下过地獄。

波拉克 这个胖家伙說，他也下过地獄。

瑪尔塔 这真是褻瀆上帝！

波拉克 对，他要是真下过地獄，恐怕他一进地獄的門，魔鬼就把他抓住，再也不放他出来。

瑪尔塔 （要走）馬丁会带什么書回来呢？反正他会到你那里去的。

波拉克 要是不去，我就到你这儿来問一声。

瑪尔塔 你来吧！再見！（向左边走进当中的房子里去了。）

第三場

赫斯林·斯哈德尼赫·貝尔納特，波拉克

貝尔納特从右边上，从远处小心地看了看波拉克的窗子。当看到波拉克之后，就向右边街道点头示意。

赫斯林 （迅速地上，低声地）在家嗎？

貝爾納特（退到后边，不讓波拉克看見）在家。正在等他們呢。等胡斯一來，那時候你就會看到，胡斯怎樣愚弄這些人。那里的（指着波拉克鄰近的房子）那個倒霉的家伙和那個喜歡多嘴的胖子（指左邊的房子），還有巴維爾那個拐腿鞋匠（指同一座房子），所有住在下茲德拉茲的人，是全布拉格受柏特姆勒教堂迷惑最深的人！象這樣的人，你們老城一個也沒有。所有這些人當中最糟糕的，又要數那個老头子；這個下地獄的異教徒，發瘋的蠢貨，他不要工錢，把錢往泥坑里扔。這個人，你馬上就會看到，的確是最壞的一個。還有茲德拉茲的日夫卡太太，她已經講起道來了，還寫了信條，你聽說過嗎？一個女人竟敢去反對基督！她把信條寫好之後，還把這些信條送到茲德拉茲的修道院，託牧師們看看她是怎樣維護這個罪大惡極的威克萊夫。

赫斯林 你在这里等着？

貝爾納特 我等一下，不過別託他看到我。他們恨透了我，因為不論什麼時候，只要路過那里，我就好好地向他打招呼。向他們來個“嘿”，“喔”，或者是向他們吹聲口哨，甚至还伸伸大舌头。就象你平时對他們那樣，然後，我再給他們唱几句。我要把這些話告訴牧師們。他們一定會笑起來。但是，現在你不要笑，別污辱了你的嘴……

赫斯林 可是，如果他嚷起來……